

# PODCAST FRENCH TO GO

Saison 4 - Episode 161

## Les acronymes

Cette semaine, comme tous les mois, j'ai fait ma comptabilité. Ça veut dire : faire son budget, enregistrer ses dépenses (écrire ce qu'on a acheté), ses recettes (l'argent qu'on a gagné), payer les factures (tout ce qu'on doit payer), les impôts (les taxes sur l'argent qu'on a gagné)... et la TVA. Oui, la TVA. Enfin, normalement, je devrais dire T.V.A. avec des points, mais tout le monde dit « TVA », comme un mot.

Et là, peut-être que vous vous dites : « Je ne connais pas ce mot ! » Mais moi, je suis sûre que si. Je suis sûre que vous connaissez ce mot. La TVA, c'est la « taxe sur la valeur ajoutée ». En anglais, c'est VAT. Vous voyez ? Vous connaissiez !

TVA et VAT sont des acronymes. C'est quand on prend la première lettre de chaque mot pour en faire un mot nouveau. Par exemple, T pour taxe, V pour valeur, A pour ajoutée. On fait ça dans plein de langues : c'est plus rapide, plus simple.

Mais alors pourquoi TVA en français et VAT en anglais ? Les mots sont les mêmes, non ? Presque, oui. Mais l'ordre des mots change. Et ça, c'est un vrai piège ! C'est très compliqué. Surtout pour les gens qui apprennent le français. Parce que parfois, on ne reconnaît pas un mot juste parce que les lettres sont dans un autre ordre.

J'ai une petite histoire vraie pour vous. Elle date de 1995. À l'époque, je commençais à apprendre l'hébreu. Ce n'est pas une langue très difficile (après le français et l'allemand), mais il y a deux gros obstacles, deux grosses difficultés : l'alphabet (surtout quand on est habitué aux lettres latines comme a, b, c, d...) et... l'absence de voyelles.

Oui, en hébreu, il n'y a pas de « a, e, i, o, u » comme on connaît. Les voyelles sont remplacées par des points et des traits autour des lettres. Au début, quand on apprend, on lit avec ces petits signes. Mais rapidement, ils disparaissent. Dans la vie quotidienne, dans les journaux, au supermarché : pas de voyelles. On doit reconnaître les mots comme des images.

Ça paraît fou. Vous pensez peut-être que c'est impossible, mais en réalité, on fait pareil dans notre langue maternelle. On ne lit pas chaque lettre, on reconnaît les mots visuellement. Comme une image. Si je vous demande de lire le mot EPISODE, vous ne lisez pas comme un enfant de 6 ans : É - PI - SODE. Vous lisez le mot d'un coup. Sans le couper dans votre tête.

Mais je continue mon histoire. Un jour, je lis un petit texte facile en hébreu, sans voyelles, et je suis super fière : je comprends tout ! Sauf deux mots... entre guillemets, *et avec les voyelles*. Bizarre. J'essaie de les lire, je ne comprends pas. Et je suis frustrée.

Et là, je découvre ce que c'était. Vous êtes prêts ? C'était « Alliance française ». Oui. Un mot que je connaissais. Mais écrit en hébreu, avec des voyelles... Je me suis sentie stupide. Alors qu'en réalité, ce n'était pas de l'ignorance. Je n'étais pas stupide. Je connaissais le mot. C'était juste un obstacle technique, un problème technique.

Tout ça pour dire que parfois, une petite chose technique (comme l'ordre des lettres ou un alphabet différent) peut bloquer la compréhension. À cause de ça, vous n'allez pas comprendre, vous allez dire que vous ne connaissez pas ce mot. Mais ce n'est pas toujours vrai. Vous savez sûrement ce qu'est la TVA. Mais vous ne comprenez pas le mot TVA en français parce qu'en anglais, c'est VAT. Et vous pensez que c'est "international".

Alors aujourd'hui, je vais vous donner quelques acronymes français courants, de mots qui existent aussi en anglais... Des acronymes que vous connaissez sûrement, mais sous leur



version anglaise ! On commence avec le plus bizarre : l'IA (l'intelligence artificielle). AI en anglais. Ensuite, écoutez bien : l'ONU (l'organisation des nations unies) ou UN en anglais. Je continue. Une ONG : une organisation non gouvernementale ou NGO en anglais. Un OGM, un organisme génétiquement modifié ou GMO en anglais. Encore un acronyme incroyable : l'ADN ou DNA en anglais.

Donc, si vous lisez ou entendez un acronyme en français et que vous ne comprenez pas, essayez de deviner l'équivalent anglais. Et si ça ne marche pas, demandez le mot complet. Vous verrez : la personne ne saura peut-être même plus ce que ça veut dire ! Si vous connaissez un Français ou une Française (à part moi), demandez-lui ce que ça veut dire : un OVNI. J'aimerais bien savoir qui sait ce que ça veut dire vraiment.

Et dans votre langue à vous, comment on dit ONU, IA, TVA, ADN ? Comme en anglais ? Dites-moi tout dans les commentaires !

*The French to Go Podcast is produced by French Carte - Delphine Woda / [www.frenchcarte.com](http://www.frenchcarte.com), [frenchcarte@gmail.com](mailto:frenchcarte@gmail.com) - Sound : <http://www.freesound.org/people/klankbeeld/>*



*Creative Commons Attribution – NonCommercial NoDerivatives 4.0 International License*